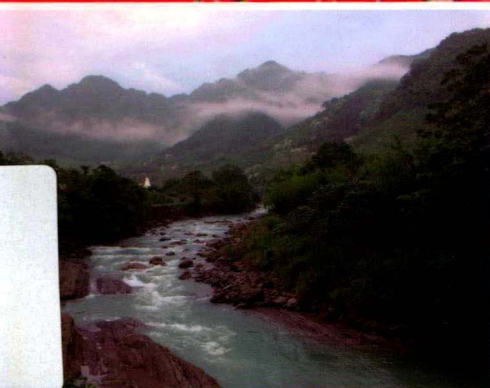


本土社會 客家言說

族群、語言、文學

——客語詩歌文學論集

邱一帆 著



族群、語言、文學

——客語詩歌文學論集

邱一帆 著



國家圖書館出版品預行編目資料

族群、語言、文學——客語詩歌文學論集 /

邱一帆著；—初版—苗栗縣三灣鄉；

桂冠；2012.5，222面；15x21公分

ISBN 978-957-730-598-5（平裝）

1.客家文學 2.詩歌 3.詩評

863.721

101006643

行政院客家委員會補助出版

族群、語言、文學——客語詩歌文學論集

作者——邱一帆

出版——桂冠圖書股份有限公司

地址——35241 苗栗縣三灣鄉中山路2號

電話——037-832-001

傳真——037-832-061

郵政劃撥——01045792 桂冠圖書股份有限公司

ATM轉帳——彰化銀行(009)吉成分行—96580322063000

Email——laias.laureat@msa.hinet.net

法律顧問——端正法律事務所 / 永然聯合法律事務所

初版一刷——2012年5月

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回調換 ISBN 978-957-730-598-5

定價——新台幣250元

序言

寫在頭前——語言、思維、 文學、族群、世界

語言係人類重要个思維工具；語言係文學創作个工具；語言係族群表達感情、思想最重要个方式；語言同時也係族群認識世界、解釋世界，對世界做出反應个重要手路！人類个思維愛用語言；文學个創作愛用語言；族群感情思想个表達愛用語言；族群認識、解釋世界、對世界做出反應愛用語言。語言，企在當重要个位跡！

這本書中，大體就係對語言个角度，來探討詩歌个形式同內容，乜做得反應個人在詩歌分析方面，所採取个立場同觀點。這位討論个詩歌包含吳濁流个傳統漢詩；客家民間流傳个山歌詞；杜潘芳格、黃恆秋同陳永淘創作个客語詩歌，根據語言个分析，個人提出客語詩歌創作个意義

同特性，以及客語詩歌意象做得追尋个方向。

從歸本書探討个題材內容來看，包括漢詩（又有傳統詩、舊詩、近體詩个講法）、山歌詞同客語詩；探討个方式包括語言个語音、詞彙、講法（詞法、句法）、修辭同意象經營這兜層面。

語言，表現詩歌个內容，同時也係構成詩歌个形式；詩歌係語言个藝術，藝術包括作家个感情同思想，還有作家形式美學个追求。

語言係文化个內涵之一，同時也係文化个載體同顯明个表徵。也就係講，客家語言係客家文化个內涵之一，同時也係客家文化个載體同表徵。客家文化來自客家人个生活，客家人个生活，不管係感情、思想、價值觀念个反應同表現，全全愛用客家語言來體現、解釋，正會精確、親切、生動，無成，用別个語言就無法度直接表達，單淨會變做一種翻譯，當難準確、真切、生動表現客家人个生活、感情、思想、觀念同價值觀。就客家族群來講，客家語言，毋單止係溝通个工具，同時還體現客家个文化，更深入來講，客家人用客家話詮釋、創新客家族群生活个自然同人文環境！

做為一個客籍作家，會講客家話，就有創作客語文學个才調。用客語來寫作文學，毋單止提昇客語到書面用語、文學語言个層面，同時豐富客家人个文學世界，這對

提昇客家人使用客家話个自信，豐富同創新客家語言，係當重要个！

講著客家語言係客家族群个命脈，客家語言係客家族群文化最重要个表徵，乜係客家族群文化最重要个記載方式，當然乜係族群最親切溝通感情、思想个工具，用客家話寫出客家人个真情、用客家話寫出客家人个思維、觀念同價值觀，係當自然个方式！用客家話書寫，毋單止溝通了客家族群个感情、思想，同時乜表現了客家族群个文化！

假使用客家話最做得表達客家人个感情、思想；假使用客家話最做得體現客家人个文化、命運、價值觀；假使用客家話最做得詮釋、創新客家人个生活，該用客家話來寫詩歌、文學係客家詩人作家，最值得行个一條路。

雖然目前，這條路行來當孤栖，雖然這條路行來異孔翹，毋過在路項，你會看著當靚个風景，心肝肚會試著當有意思，當有價值，假使緊來緊多客籍作家行出來，在客家語言文學个道路項，連心牽手，這條路會緊行緊闊，緊行緊好行，這係客籍作家該當愛有个思維、當做得有个堅持，這也係出這本書，想愛達到个目的。

目錄

寫在頭前——語言、思維、文學、族群、世界 ①

第 1 章 在語言文學的道路項——客家人應該愛
有個思維 1

第 2 章 台灣客語現代詩創作的意義及其特性 5

一、前言 5

二、客語寫作現代詩的意義 7

（一）展現客籍詩人作家對自家母語的認同 8

（二）從生活用語到文學用語，提升客語使用的
功能 9

（三）建構多元主體的台灣語言文學面貌 10

（四）無可取代的特性 10

三、從詩歌翻譯的角度看現代客語詩歌無可取代的特性 12

- (一) 從語音的角度來看 14
- (二) 從詞彙的角度來看 15
- (三) 從語法的角度來看 22
- (四) 從修辭的角度來看 24
- (五) 一首客語現代詩的翻譯 25

四、結語 28

- (一) 台灣客語現代詩創作的意義有 28
- (二) 就翻譯的角度來看台灣客語現代詩的創作 28

五、參考文獻 29

附錄(一) 阿爸阿姆ke3話，國際音標變調標注 31

附錄(二) 台灣漢語系語言和客家次方言調名、調號、調值對照表 32

第3章 客家文學創作同文化：從客語詩歌意象
个追尋講起 33

一、前言 33

二、意象——觀點个形成 35

- (一) 詩歌意象的產生 35
- (二) 從族群文化來看意象 39

三、客語詩歌的客家意象 44

- (一) 表現客家婦女形象的詩歌 45
- (二) 用植物做題材或者主題的詩歌 49
- (三) 用信仰風俗來做題材或者主題的詩歌 56

四、結語：客語詩歌意象的追尋 58

五、參考文獻 62

- (一) 客語詩集 62
- (二) 相關書目 64

第4章 從語言的角度來看吳濁流的漢詩 65

一、前言 65

二、吳濁流習得的語言 66

- (一) 習得語言的探索 66
- (二) 吳濁流習得的語言 67

三、從語言的角度看吳濁流的漢詩 75

- (一) 關於漢字、漢語和漢詩簡單的討論 75
- (二) 從語言的角度來看吳濁流的漢詩 77

四、結語 95

五、參考文獻 98

附錄 台灣漢語系語言和客家次方言調名、調號、調值對照表 100

第5章 追尋杜潘芳格客語詩歌个特色 101

一、前言 101

二、行向客語詩歌創作之路 103

(一) 客語詩歌創作个動機 105

(二) 客語詩歌創作个困難同解決 115

三、客語詩歌个特色 121

(一) 從語言个角度來看 122

(二) 從詩歌个主題來看 126

(三) 從意象个層面來看 134

四、結語 140

五、參考文獻 142

附錄：杜潘芳格客語詩歌作品名稱一覽表 148

第6章 黃恒秋个客家詩情 149

一、客語詩歌創作个緣起 149

二、客語詩歌書寫个心路歷程	150
(一) 追尋客話書面語言材料	151
(二) 向研究客話个先生請教	152
(三) 語言个鍛鍊、意象个經營	154
(四) 感動客家前輩个打拚	156
(五) 其他語族語言文學書寫个激勵	167
三、客語詩歌作品導讀	158
四、結語	165
五、參考文獻	166

第7章 阿淘客語歌詞个民間風格 167

一、前言	167
二、幾個名詞个定義同解釋	170
(一) 阿淘	170
(二) 客語歌詞	172
(三) 民間風格	172
三、阿淘客語歌詞个特色	173
(一) 從語音个層面來看	173
(二) 從語彙層面來看	176
(三) 從歌詞个形式來看	180

(四) 從歌詞個主題來看 185

四、阿海客語歌詞個民間風格 187

五、參考文獻 190

第8章 台灣客家傳統山歌詞的文學語言分析初探 191

一、前言 191

(一) 文學語言分析的角度，分析山歌語言表達的手法 193

(二) 從台灣客家文學史，看山歌詞的價值 193

二、台灣客家傳統山歌詞的文學語言分析 194

(一) 語音形式的探討 194

(二) 詞彙層面的探討 203

三、結語 204

四、參考文獻 206

第 1 章

在語言文學个道路項—— 客家人應該愛有个思維

從細，佢就係在客家語言環境氛圍，成長个人！因爭（因為）阿爸係四縣客家人，阿姆係海陸客家人；阿公係四縣客家人，阿婆乜係客家人，故所，在1990年代本土意識擎頭，族群意識開醒个年代，做為一個大學生个佢，理由當簡單，自然認為自家係客家人，這係外在環境引領自家覺醒，還有先生个鼓勵，影響著自家个思維、觀念！

記得佢從國小開始學「國語」，還記得無使用國語就會分人罰錢、罰企、罰跔、罰著自家就無法度解釋个處罰，就因為講自家个母語客話，連自家愛國抑係無愛國就牽連著關係，結局就係愛受著處罰！事實上，講母語客話敢係一種原罪？事實上，麼个係國家觀念，還做細人仔个佢正經毋知，連該央時个總統就毋知，你兜敢知？

過去毋知仰般無公平个歷史，深深刻在有意識、有覺醒个客家人心肝肚！講較粗兜，講自家个母語做麼个愛受著處罰？講自家个客家母語，同愛國有麼个關係？騙人！騙人！完全就係專制獨裁時代，騙人个手法！理由當簡單，主政者為著統治个方便，無這種「所有語言平等」个思維觀念，腳下个人為著自家現下个利益、未來个前途，就來核卵跔腩趾！佢毋知，該央時跔等政策行个人，有幾多儕認為自家做了毋著个事情，有幾多儕人後悔？因為自家現實个私利，害了幾多族群个人行向語言、文化滅絕个地步？

佢兜當然有千百个理由，講自家乜係這專制獨裁制度之下个受害者，講自家毋係毋顧自家个母語文化，實在係該央時，無辦法！這應該做得體諒！無經過白色恐怖个佢，總愛有共理个心，原諒歷史造成个錯誤！

毋過這下呢？自由、民主已經係台灣核心个價值，語言文化个保存，已經係世界个價值，台灣个客家人，敢還愛停留在聽講阿公阿婆、阿爸阿姆係客家人个年代？請聽世界語言个脈動，乜請聽後生又無幾後生个佢來講：

一、語言無高低尊卑：所有語言，係該族群个人傳感情、表達思想最好个工具，係該族群个人，最顯明个族群記號！

二、所有个族群語言就有發展出文字个可能：英文書寫文字、西班牙文、日本平、片假名文字、阿拉伯文……，客家話當然有其可能！

三、客家話乜係像其他語言樣，做得用文字來書

寫，不管係羅馬拼音、漢字同羅混合個文字、全漢字個寫法，就做得表達客家人個思想同感情，也就係講，台灣個客家人已經做得將客家生活語言提升到書寫文字、文學語言個程度了！

四、每一個語言進入到文字書寫個階段，就有其過程：假使客家話無進入文字階段，就淨係聽、講個語言定定，無法度入到文字記載、文學創作個地步！客家人敢講就希望自家係聽、講個語言定定？無希望進到書寫文學個語言？

五、文學來自生活，生活係語言個解釋：文學作家個生活經驗，不管係直接、間接抑係想像個經驗，就係其創作個題材，文學家從生活中選擇題材，用自家熟絡個語言完成，係其觀念！假使客家作家做得用客家語言來書寫客家人個經驗、生活係最直接個題材，乜係用最直接個語言，來表達自家族人個生活、經驗、感情同價值觀，毋使經過翻譯！最做得引起客家族群個共鳴、感動！

六、今晡日，長期不當個語言政策影響下，有當奇怪個觀念，在客家人身項發酵：

（一）客家人個語言同其他英文、華語比毋得！情願無講客家話，乜無愛自家細人仔無補英文、華語！

（二）寫作客家話別人看毋識，愛用華語來寫別人正看得識，但係又無法度真切表達客家人個感情、思想同價值觀。

（三）自家毋尊重自家个語言就算了，還怪別人強調用自家个語言講話、命名、寫作；自家聽毋識、看毋識，又愛怪別人用自家語言个自信表達！

（四）情願華語獨尊，官話華語，乜毋希望在地台灣最多人使用个母語——河洛話，成為台灣个官方語言！

（五）希望華語——北京話統治，乜毋希望自家个語言成為官方語言、國家語言之一。

講去講轉，客家人面對自家个語言，應該用平等个觀念對待，客家話毋係低俗个語言；客家話乜做得係書寫用語、文學語言；做為這個國家个主人，客家話乜係這個國家个國語，從文化語言多元个觀念，其實，其他語言乜需要客家話个撐持，正有法度豐富自家語言、文化个內涵！

第2章

台灣客語現代詩創作的意義及其特性

一、前言

在台灣，用客家語言文字創作現代詩歌，從以前到這下，不過十幾二十年的光景¹。十幾二十年下來，產生了一些現代客語詩作，也產生了一些現代客語詩人²。不可諱言的，現代客語詩作，在數量方面有待拓展，在質量方面有待提昇，這需要嫻熟客語、熱愛詩文學創作的人，積

1.從第一位台灣客籍女詩人杜潘芳格寫作第一首現代客語詩算起，台灣客語詩的創作差不多二十年左右的時間。

2.女性作家如：杜潘芳格、利玉芳、張芳慈、楊寶蓮、劉慧真、王春秋、羅秀玲等人；男性作家如：黃恆秋、葉日松、范文芳、馮輝岳、曾貴海、鍾達明、榮融、陳寧貴、陳永淘、顏志文、鍾永豐、林生祥、吳尚任、邱一帆等人。